

ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА (ПИСЬМОВИЙ ПЕРЕКЛАД)

Мета курсу – полягає у подальшому вдосконаленні фахової компетенції майбутніх перекладачів на основі реалізації в практичній діяльності теоретичних знань, практичних умінь і навичок, набутих у межах академічних навчальних програм. Практичне ознайомлення студентів з умовами праці за фахом сприяє формуванню у них упевненості в своїй професійній придатності та закріпленню набутих навичок писемного перекладу, спонукає до самостійного творчого пошуку, вирішенні різноманітних перекладацьких проблем.

Міжпредметні зв'язки. Курс «Перекладацька практика (письмовий переклад)» пов'язана з такою дисципліною, як: Англійська мова», «Теорія та практика перекладу» тощо.

Процес реалізації програми перекладацької практики спрямований на формування таких компетентностей: володіння навичками активної діяльності у професійних колективах; готовність до закріплення і поглиблення знань з фахових дисциплін теорії та практики перекладу; вміння здійснювати перекладацьку діяльність із знаннями специфіки робочого місця та професійних обов'язків перекладача; вміння виконувати різні види перекладацької діяльності з використанням сучасних технічних засобів; формування творчого, дослідницького підходу до організації перекладацької діяльності, уміння здійснювати самоконтроль, самоаналіз та об'єктивну самооцінку власної перекладацької діяльності, а також діяльності професійних перекладачів та колег-практикантів.

Програмні результати навчання:

знати: особливості міжнародних та національних стандартів перекладу; нормативні документи АПС та FIT; структуру ринку перекладацьких послуг в Україні; терміносистеми дискурсу міжнародних відносин;

уміти: виконувати переклад та редагування текстів, що належать до офіційно-ділового, науково-технічного та публіцистичного стилів; застосовувати в перекладацькій діяльності міжнародні та національні стандарти перекладу; користуватися комп'ютерними програмами перекладу та електронними словниками;

володіти: навичками пошуку та аналітичного опрацювання спеціальної інформації, пов'язаної із забезпеченням різновекторної міжнародної діяльності, навичками мовної компетенції та письмового перекладу.

Зміст навчальної дисципліни:

Виконання різноманітних видів перекладу з використанням комп'ютерних програм та електронних термінологічних словників з

іноземної мови, а саме: повного (з заданою адаптацією), вибіркового, описового (зміст, заголовки, підзаголовки, ключові слова), перекладу-аналізу, перекладу-синтезу міжнародно-правових, економічних, інформаційних, країнознавчих текстів.

Виконання порівняльного аналізу першотвору з перекладом на матеріалі суспільно-політичних, юридичних, економічних, технічних текстів, патентної документації та інших типів тексту.

Написання та переклад офіційно-ділових паперів з іноземної мови рідною (у форматі діяльності установи – бази практики).

Імплементация міжнародних і національних стандартів перекладу.

Переклад міжнародно-правової та економічної документації.

Переклад дипломатичного листування (вербальні ноти тощо).

Редагування перекладу міжнародно-правових текстів.

Анотування й реферування тексту.

Обсяг вивчення навчальної дисципліни: 5 кредити ECTS, загальний обсяг 150 годин, у тому числі 60 годин практичних занять, 90 годин самостійної роботи.

Форма семестрового контролю: іспит.